

(Firmado)
Antonio Carrillo Flores
 Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Chih Ping Chen,
 Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
 de la República de China.
 Presente.

此致
 大使閣下

墨西哥合眾國外交部部長
 賈理耀（簽字）
 一九六九年六月二十日於墨京

CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE
 LA REPUBLICA DE CHINA Y EL GOBIERNO
 DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS,
 RELATIVO A LA COOPERACION
 TECNICA EN EL CAMPO AGRICOLA

Firmado y canjeado en el día 20 de junio de 1969
 Entrado en vigor en el día 20 de junio de 1969

Nota del Sr. Chih-ping Chen, Embajador Chino en
 México al Sr. Antonio Carrillo Flores, Secretario de
 Relaciones Exteriores de Los Estados Unidos Mexicanos.
 20 de junio de 1969

OF. NUM: (58-930)

Excelencia:

De conformidad con lo establecido en el Acuerdo
 sobre Cooperación Técnica en Materia Agrícola con-
 cluido el día de hoy entre el Gobierno de los Estados
 Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de
 China, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia
 la celebración de un Acuerdo Complementario del
 mismo, en los siguientes términos:

1. El Ministerio de Asuntos Económicos de la
 República de China enviará un técnico en arroz, por
 un año.
2. La Secretaría de Agricultura y Ganadería de
 México, además de las obligaciones que impone el
 Acuerdo arriba mencionado, se hará cargo de la
 alimentación, habitación y transporte dentro de la
 República Mexicana de dicho técnico.

中華民國政府與墨西哥
 合眾國政府關於稻米
 技術合作協議換文

五十八年六月二十日簽換：
 五十八年六月二十日生效。

中華民國駐墨西哥大使陳質平
 致墨西哥外長賈理耀照會。

(五八) 第九三〇號

部長閣下：

依據墨西哥合眾國與中華民國
 間農業技術合作協定之條款，經達
 成下列各項協議：

- (一) 中華民國政府經濟部派遣稻
 米專家一人，為期一年。
- (二) 墨西哥農牧部除承擔上述協
 定所規定之義務外，並負責專家在
 墨西哥境內之膳宿及交通。

Igualmente, pondrá a disposición del mencionado técnico un vehículo de trabajo con chófer y se hará cargo del mantenimiento del vehículo.

3. La Secretaría de Agricultura y Ganadería proporcionará atención médica gratuitamente tanto al técnico, como a su familia, en los servicios con que ya cuenta al efecto.

4. La Secretaría de Agricultura y Ganadería proporcionará, para los efectos de demostración en el cultivo del arroz, una superficie de tierra de aproximadamente 3 hectáreas y designará un especialista mexicano, que hable inglés, para que trabaje en coordinación con el técnico chino.

Igualmente, la Secretaría de Agricultura y Ganadería facilitará los braceros, aperos de labranza, semillas, fertilizantes, insecticidas y cualquier otro material necesario.

Por su parte el Ministerio de Asuntos Económicos de la República de China proporcionará la maquinaria china y las semillas y se hará cargo del transporte a México.

Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos declara su conformidad con la propuesta contenida en los anteriores párrafos, tengo a honra proponerle que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituyan un Acuerdo Complementario del Acuerdo sobre Cooperación Técnica en Materia Agrícola, concluido el día de hoy entre nuestros dos Gobiernos."

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado)

Chih-Ping Chen

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Excelentísimo Señor Lic. Antonio Carrillo Flores
Secretario de Relaciones Exteriores
México, D.F.

同時，農牧部將供應備有司機之工作車輛一部，並負責該車輛之保養。

（三）墨農牧部應在其現有醫藥設備中，予專家及其眷屬以免費之醫藥治療。

（四）墨農牧部為稻米之種植示範，應提供面積約三公頃之土地，並指派能操英語之墨國農業專家一人與中華民國專家配合工作。

墨農牧部並須供應農工、農具、種籽、肥料、殺蟲劑及其他必需之器材。

中華民國經濟部須供應中華民國製造之農機暨種籽，並負責運往墨國。

如墨西哥合眾國政府對上述各款表示同意，本人謹建議本照會及閣下表示貴國政府同意之復照，即構成貴我兩國政府間有關農業技術合作之協定，自閣下復照之日起生效。

本人謹向閣下重申最高之敬意。

此致

墨西哥合眾國外交部部長賈理耀閣下

中華民國駐墨西哥合眾國特命全權大使

陳質平（簽字）

一九六九年六月二十日於墨京

* * *

* * *

Nota del Sr. Antonio Carrillo Flores, Secretario de Relaciones Exteriores de México, al Sr. Chih-Ping Chen, Embajador Chino en los Estados Unidos Mexicanos.

Tlatelolco, D.F., a 20 de junio de 1969.

Señor Embajador:
505632

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia (58)-930 de esta fecha, cuyos términos vertidos al español son los siguientes:

“De conformidad con lo establecido en el Acuerdo sobre Cooperación Técnica en Materia Agrícola concluido el de hoy entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de China, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia la celebración de un Acuerdo Complementario del mismo, en los siguientes términos:

1. El Ministerio de Asuntos Económicos de la República de China enviará un técnico en arroz, por un año.

2. La Secretaría de Agricultura y Ganadería de México, además de las obligaciones que impone el Acuerdo arriba mencionado, se hará cargo de la alimentación, habitación y transporte dentro de la República Mexicana de dicho técnico.

Igualmente, pondrá a disposición del mencionado técnico un vehículo de trabajo con chófer y se hará cargo del mantenimiento del vehículo.

3. La Secretaría de Agricultura y Ganadería proporcionará atención médica gratuitamente tanto al técnico, como a su familia, en los servicios con que ya cuenta al efecto.

4. La Secretaría de Agricultura y Ganadería proporcionará, para los efectos de demostración en el cultivo del arroz, una superficie de tierra de aproximadamente 3 hectáreas y designará un especialista mexicano, que hable inglés, para que trabaje en coordinación con el técnico chino.

墨西哥外長賈理耀致中華民國駐墨西哥大使陳質平照會。

逕復者：

貴大使本日（五八）第九三〇號照會誦悉。上述照會文字譯為西班牙文如下：

「依據墨西哥合眾國與中華民國間農業技術合作協定之條款，經達成下列各項協議：

(一)中華民國政府經濟部派遣稻米專家一人，為期一年。

(二)墨西哥農牧部除承擔上述協定所規定之義務外，並負責專家在墨西哥境內之膳宿及交通。

同時，農牧部將供應備有司機之工作車輛一部，並負責該車輛之保養。

(三)墨農牧部應在其現有醫藥設備中，予專家及其眷屬以免費之醫藥治療。

(四)墨農牧部為稻米之種植示範，應提供面積約三公頃之土地，並指派能操英語之墨國農業專家一人與中華民國專家配合工作。

Igualmente, la Secretaría de Agricultura y Ganadería facilitará los braceros, aperos de labranza, semillas, fertilizantes, insecticidas y cualquier otro material necesario.

Por su parte, el Ministerio de Asuntos Economicos de la República de China proporcionará la maquinaria china y las semillas y se hará cargo de su transporte a México.

Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos declara su conformidad con la propuesta contenida en los anteriores párrafos, tengo a honra proponerle que esta nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituyan un Acuerdo Complementario del Acuerdo sobre Cooperación Técnica en Materia Agrícola, concluido el día de hoy entre nuestros dos Gobiernos.”

En respuesta, me complace en informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de la nota(58)-930 antes transcrita y, en consecuencia, está conforme en considerar que dicha nota y la presente constituyan un Acuerdo Complementario del Acuerdo sobre Cooperación Técnica en Materia Agrícola, concluido el día de hoy entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado)

Antonio Carrillo Flores

Secretario de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Chih-Ping Chen,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de China,
Presente.

墨農牧部並須供應農工、農具、種籽、肥料、殺蟲劑及其他必需之器材。

中華民國經濟部須供應中華民國製造之農機暨種籽，並負責運往墨國。

如墨西哥合眾國政府對上述各款表示同意，本人謹建議本照會及閣下表示貴國政府同意之復照，即構成貴我兩國政府間有關農業技術合作之協定，自閣下復照之日起生效。」

本人茲復閣下，墨西哥政府接受上述第（五八）第九三〇號照會所列之條款，並同意上述照會及本照會即構成墨西哥合眾國政府與中華民國政府間關於此事之補充協定。
相應復請查照。

本人謹向閣下重申最高之敬意。

此致

大使閣下

墨西哥合眾國外交部部長
賈理耀（簽字）

一九六九年六月二十日於墨京